ТАРАС ШЕВЧЕНКО

Переклав ЛЕОНИД КИРЬЯКОВ

К О Б З А Р

ВІБРАНІ ТВОРІ

Рукописне видання грецкою мовою
(Мариупольский диалект)

Жданов- п.Приморск
1964 г.

ГЛУБОКОУВАЖАЕМЫЙ ЛЕОНИД НЕСТЕРОВИЧ!

" Мы очень уважаем Ваш поэтический талант и считаем,что Вы не только способны поэтически обработать песни и легенды родного края, но и перевести любое великое произведение мировой литературы".

Доктор филологических наук
профессор А.А.БЕЛЕЦКИЙ

Кандидат филологических наук
доцент Т.Н.Чернышева

(из письма)

ЗАМІСТЬ ПЕРЕДМОВИ

Зараз все людство святкує 150-рІччя з дня народження генІального украЇнського поета Т.Г.ШЕВЧЕНКО.

І я з великою любовю, вІд усього серця пІдготував скромний подарунок великому поету -рукописний "КОБЗАР", перекладанний на грецьку мову (МарІупольський дІалект).

Хай увІллеться в пІвноводну рІку ШевченкІвськоІ поезІІ І струмок моІх перекладІв.

Леонід КІряков.

г.Жданов-п.Приморск

1964г.

І мене в сІм'І великІй,
В сІм'І вольнІй, новІй.
Не забудьте помянути
Незлим тихим словом.

Т.ШЕВЧЕНКО

КІ атот с тайфа тинурю,
Ол нда нышкны соя.
Ми змунат на ме анкепсит
Нда кала та лоя.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

В И С И Я Т

Ан пуэану,парахосит
Пас т,уба,сис мена.
Пес ту чол ас т Украина
Сту агапименум.

Ап ати го на выглызу,
Ту Днепро чалярку.
На выглызу,на ту кугу
Ту фуныт хулчарку.

Парахосет-ме,скудетэ,
Сис та пхавя хасит.
Ки нду эма,ан душману
Ту ратлых ифтясит.

Ки атот, с ндайфа тинурю,-
Ол нда ныкны соя.
'Ми змунат на ме анкепсит
Нда кала та лоя.

25 декабря 1845г
Переяслов

п.Приморск
1965г.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

РЕВЕ ТА СТОГНЕ ДНІПР ШИРОКИЙ

Дувлаэв,гушка ту Днепр намлыбку.
Хулчарку анымуэ шуриз.
Утэ,с алг,а то агулыбка,
Псила ту тима кунаныз.

То тн'ора фенкус миланярка,
Авлайвин пех-та синыфийс.
Барис хаих то плэв укнярка;
То пану кзейн, то кулумбиз.

Бен хулзан кома та лухтор,я,
Бен икуйс хпбина лахардэйс.
Тэк ныхтас плыя хулзан лор,я,
Ки шахирлайван та силвейс.

С-Петербург
/1838г/

п.Приморск-
Сартана.

Август 1963г.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

СМА СПИТ УСЕВ БАХЧА ФИШНЕЯС.

/Садок вишневий коло хаты/

Сма спит усев бахча фишнэяс.
Дувлэв милыш пас та бендра,
Нда лэтр,я эркуны хор,ят.
Трагойба кушкны курасеяс,
Та маныс тмазуны файмат.

Н,тайфа врабнэшу трой сма спит-тын,
Врабис та астрис фанырон.
Сту пбар эн кортын п,ян птюнон.
А манац бел натын мадизи
Ма пачариз-тын ту айбон.

С,т авлытын эмбру,мана руха,
Та мкрац та мкуцка п,якин тмаз.
Бафтыц сма эписин-ныстаз.
Тынчлых панду...Тэк та курича
Ки ту айбони ти супаз.

/Каземати -1847г/

п.Приморск-
20 августа 1963г.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

НЕ ГРІЕ СОНЦЕ НА ЧУЖИНІ.

Ти хленми илюс с-кзинытия,
Ас-спит то эрзин теш чара.
Го тиба тыпут па хара,
Ки сту намлыбкум тн,Украина
Ати ти сайвин ми каныс,
Ки го па тиха ту лымсия,
Го валышка тэк митаныя,
Ки панс катарунац башсизс.
Го анкива та перазмена
Ки докин асту нум афто:
Атот,нда хасан тун Христо,
Тьθа эфхин тора-па,курменус!
Го теху пбина па шенклых,
Ки препна тьθа хару камия.
Фкридет,ту зисму сҫзинытия
Хтукомас теш то агалых.
Го θелу алу...Ида пудену
Нами ми камуны афты-
филан,-табут хту ксилу ксену.
Кат-лыгу хома ап-ати-
Сма хту Днепром ту аязмену.

Сми фери аньмус мпури...
Ки алу тыпут-па...Мандэву...
Го ѳелу айц...Ты намандэпс,
Ки тун ѳего па на тун тъепс,
Нда тьѳа нысты мис ту иревум!..

(Орська крепость -1847г)

г.Жданов.Дом Отдыха
"МИР"
Октябрь -1963г.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

І НЕБО НЕВМИТЕ, І ЗАСПАНІ ХВИЛІ

Та тимата тьмунны, ѳилон уранос-па.
Ки лон-т, яга або, ати,
Салэфкны та фила хамши,
ѳарис ки меѳсан. О, ѳеос-му
Пула го тялу кутуру
Пес ту аклыбиту н, турму,
Сма сту яло ту питагмену
ѳа капнысту го. Стэкит тынчка,
Супаз, алга, ѳарис здано,
Ту хуртариц чулы, ксиро.
Т, аслыт налэ то мена тьѳел.
А нарутысс, канына тен.

/Кос-Арал 1848г/

Приморск-Сартана.
Октябрь 1963г.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

МЕГАЛНА ГО АС КЗИНЫТИЯ.

Ас ксенс мегална го,илбет,
Ки а чалю ас ксинытия.
Атытку эху го адэт,
Ки нызу,о ѳеос- ханыя,
Тос алу теш,ян ду Днипро!
Ки ян мурфулам Украина.
Драну,ати инѳ кало
Пу тимас мис.То итун мия,
Го иртын раст наэрту бо,
На -катывену ст'Украина,
Ст'агапименум ту хорье...
...Ати,пу манам т'лалашия,
Эфтайн ми сахка лазариц,
Улныхта па ти петайн т'блыяц,
На хазанепс асту тириц.
Ставро пихта,хасиветлыбка,
Ты валышкин на эн вахтлыбку
Туком т'графи.Кало ки мана,
Схурефтыс- байс ста то н'дуня,
Анденас ѳа катаруныс кака,
Си тун ѳео с юс зисму -гана.
Пусурка эн та блыйс ати,
Хтун пату мавру ки ныстки
Пратуны козмус.Та бахчайба
Ксероѳан-хаѳан.Аст,авлах,

Колись
мені довелось суди приїхати
де лиха година?

Пу итан спитя эн хахрайба.
Хуртар гумоθин ту тынях...
А т'хора олупа урайсин,
θарис ки козмус ахмахлайсан,
Гулвиб ас мпанщина пратун
Ки та микра-тын сурматун.
Н'карбиям понсин,анду клэ,
Го ирса палыс сн'кзиныгия.

То с'эна хора мону тен,
Панду ст'ханыям т'Украина.
Тун козму эхны-тус взигмен,
Пан анахортаст ...Хаθан,хаθан!..
Намлыбку козмус песту зго,
Ныфелыт пан лыгус дего.
Ты плушс-т курсуцка тын т'абреф'я,
Плун ту врати тын ту стэрно!...
Вари, вари эн с кзиныгия,
Флэритка хроня на-перас-с,
Вари эн тялу ст'Украина
Назисс,на клапс ки на супас-с!...
Ан тъθа набис та эн та эъетя
θа ныс-панду эн биритетя,
Эн зисму шенку ки лафро,
Мэса ста джап'я ту Днепро,
θарис ки тэкну пес ту гала.

То ӨрӘфкит ки мегалӘфкит,
Нду олу т'Украина.
Лон та ягайбат па хлюриэны,
Кутюгулыс-хорис.
Ки ста хорис,ас та шӨнка,
Козмус па шӨнклаэвны.
Бельтим,айц па то Ӧа итун,
Ама н'тъӧа наитан
Пан угурсуз аст-Украина!

(Кос-Арал-1848г)

п.Приморск-Сартана
Август - 1963г.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

ЯК БИ ВИ ЗНАЛИ,ПАНИЧІ...

Панич,нду иксериты,сис,
Пу козмус клегны п'иныдис,
Элегис тот тьѳа изкилайвит.
Ки тун ѳео-па тьѳа махтайвит,
Тьѳа шернысиц от клэгум мис.
Сту ты тимону,бен аксизу,
Парабус эн ту спит,-милызун,
С-афто ту спит,атот гурга,
Го бакрис конуса пула,
Та протам бакрис.Панда нызу,
Зер эш ѳегос агу ки зифт,
С афто ту спиты нами зи,
Парабус эн ты мурмуризун!

Парабус тен,митру исуцка,
Афто ту спит пес та бендруцка,
~~Сма~~ Сма сту тынях.Кана тиро
ИньОа ст-манам го або...
Ты мена кунзин лыгус акра,
бафтуц та пикрис,анда бакрис
Ту мкроц ~~на эклын~~ та илын..Ас мпахча,
Ста то ту спит,песта бендра
Го иба зьетя .Тосу блыя,
Вари,анунысту.Камия
Навалс ставро па тен тирос.

Маньцам-мана,тибин фос.
Хта иксиклыхъя ты даглэфтын,
Хта хроняц эмбру ты схурефтын,..
А татам пемнын анда мкра,
(мис имнас ол чуплах,балайба)
Тос ти даянынсин та хайба,
Схурефтын с-панщина.А мис
Даглефтам,бавам ис ки ис.
Янда пинкус.Го асту сколю
Та мкра кувалната нэро,
Та гакисм с-панщина хатнайван,
Ты ас салдатс ос нами байнан...
Та чачисм! чачисм!.. Сис каймен,
Такам та плыча та флюритка!
С-дуня сту ты тимону зит?
Ас ксенс ту зисмусас пиразит.
Ас ксенс,сис айц па ӨА ирнасит,
Сис баршимен ӨА схурефтыт!..

Го чах фувуми нда анкэву
Сма сту тынях ту спит,ту сприз!
Атытка ащима булыс,
О,Өему! Камум,фкриӨ та лоям
Бафтымас писа вразум мис.
Ки песу тегум п'иньӨмс,
Хта сэна флагум калузоя!

А,бельти,бему хта псила
Си анды мас па хаханьшкис,
Ки ,препна, н панс-па паргуришкис,
Ты на мас камит?Мия ста!..
Ндранас хлюризны та бендра!
А ова ати,катлыгу пису,
Янду паны асприз тынях,
А та утэйс алыгсан чах
Пас сту ныро ки лушкны песу
Атосу тынчка... Ты дранас?...
Парабус,ёхнам ту митрас?
Си ста ки рота,тот мабенсту!..

Өео,мис,храшкиндун кака
На си махтайсам лыгус акра,
Ста блыйс,ста кас,ста Өагмастка!
Ти кшазсту си! Панду па бакрис,
Кунонны козмус акирва,
Хту атху зисму. Ёх! бугмену
Тен тыпут-па ап,урану...
Хтун козму х,олс катаруменус,
Си артах иси,го драну!

(Оренбург-1850г)

п.Приморск-Сартана
Сентябрь-1963г.

В І Д Ь М А

(отрывок из поэмы)

В І Д Ь М А

/отрывок из поэмы/

...Стурутири,харшу ст ,Ай-Мкола
Апанутин шкизмена ола,
Кана тиро,враби заман
Джунайсан,кочеван цинкан.
Анда трагойба,ёхсам пстаθан-
Ти баван,баван стера стаθан.
Х-Бендерски т,страта аст,авлах
Шатра ти травсан,сма уджах,
Туштрайсан ти ки каццан лорья.
Ис креяс псин, зистуцку бак,
Ки алус айц.Атитк казак
Фтиртар-па итаны камия...
Макра хту чол сон бо лалия.
θарис ки еркит хта равонис
Анда трагойба курасея:
"Пес кинур,ю спити
Еписан на-тъмунни,
Нифтин руматяхтин:
Пиθирац хуристин,
Пиθирац тралистин,
Татац па кримастин"
Цинкан карфа хамнуилуни:
-Пух партан козмус,бо пратуни.

Ти препна инни хта макра.
Ахту Днестро... Мара!Мара!
Ти даушлайсан,ранцан-скоѳан,
То т'н-ора сматин фанероѳин
Ти трагуйбанша.Вай ,анам
Шкизменса,янду филу тремит
Паралали,бен мяз исан. (исан)
Та пбарац ки та шерац ема
Цирцирксан,регни.Цагбизмена,
Иплоѳан ста патонисц чах
Та плехтрисц песу нду хамгах.
Катлигу стаѳин,кацдин стера,
Сма сту уджах ки хлен та шерац
Чах паст футия.- "Тикмил мсос,
Равунястин арфанос!"-
Паралалнын лигус акра
Хаханишкиндуни агра.
Тис ими го? То тен Мара
Го ими мана,мкутира.
Джаду го ими
асту ксерит.

Ц и н к а н у с

Си пухи еркис,курасея?

Д ж а д у

Тис,го?
(Трагуба)

Анда имни курасея,
Мена филанан гальтея.
Тора ераса го,хаθа,
Ан ми филсан,го θа-хара.

Цинканус

Драну кало си эш нухо!
На ивра титку кана го!
Ки анд аркбия па.

Джаду

Трагуоу го.
Каθум айц,ёхсам миθу го
Трагубу го,трагубу го.
Камия здыхана кала,
Ма ола змонсата атора.

Цинканус

Пу исны айц вахцизку ора?

Джаду

Тис,го? Я, си?
(паралали)
Сус,тун ипнум ханс.
Дранас,смам кундалефкит панс...

Т-футия взин,инибин фенкус
Пин куринсе пратун та ликс...
(хаханистин)
Ас т'аравонис имны,мебса
Ма пемнин нифса кумбуменса,
То ехн ту пан ту хабант-
С-курци та бакрис кунумена.
Ас т-алу т-ниф го збазу пал,
На тын фурязу.Лигус мена
Ти вгални савану сту фтял.

Цинканус

Ми пайс,курменса,пемни сма мас.
Сти мас ту зисму ен лафро.

Джаду

Балайба ешит сис?

Цинканус

Ех,техум.

Джаду

Сис тына валит натьмиθи?
Сис тына книзит ту враби?
Ас тына валиты ставро,
Нда пефтыт сис,я тун пирно,
Нда скусиц пану.Ох,балайба,
Ох балайба,сис балайба.
Пин карбиям сис ирайба,
Пу пагу го,ата-па ндамам
Та θа ми валны пес ту чхур!

Цинканус

Ми клэс,курменса, с,ешс сабур
Нами нунызс катавабея.

Джаду

Ан θелс аст гулас вал θилея...

Джаду фуркоθин пес та бакрис,
Цинкан па велгзан лигус акра.
Ки айиц па тъмиθан каθита.

Джаду бен тъмат,пес та сахтарья-
Ты цухльпсин бафтуц та пбарья
Ки тынчка каθиндун.Карфа
Хту сирт апису фенкус скоθин
Ки шенка велгзин паст шатра,
Пест синифия стера млоθин.

Цинканус

Си пос бен пефц на ратланефкис,
Дранас ксмирев, о докин фос.

Джаду

Гурга ту ифа—дра бафтос.

Цинканус

Пирна θа пагум,θа си фикум
Ан ти гнифис си.

Джаду

тъθа тъмиду,
Камия па го тъда тъмиду.
Айц препна гулам θа кзи пбина,
Пес та хуртаря...

Си, о дранас пас т'убабица,
Уриякхит ката,ян ту мкро.
Ста мена ела...кица.кица...
бен фкрат ту ерму,бавулко,
Го ѳаси потца хлицку гала,
Хту катинуцкум ту пиваб. (пигаб)

Нижний Новгород-1858г.

г.Жданов-Приморск
1963г.

К А Т Е Р И Н А

/поэма/

ВАСИЛИЮ АНДРЕЕВИЧУ ЖУКОВСКОМУ
на память

22 апреля 1838 года

I

Курасейс агапидэтэ,
Тэк н'москал-с ти храшкит.
Афты инны ксену козмус,
Сас ты ич ти нящкны.
Инклынэв катлыгу дамас,
Ришкит ки петайсм.
Фин ки пай аст Московщина,
Си або уграйсис.
Манахис мбименс эн эна,
Ма курменса манас,
Сту мыдан тыс си устрайсин,
Ты-па ханыт дамас.
Лыгус пону птев карбияс,
Анду ксерс хту ты эн.
Ты анантъ ешс то ти феныт,
Легны эш -укныя!
Курасэйс агапидэтэ
Тэк н'москал-с ти храшкит.
Афты инны ксену козмус.
Сас ты ич ти няшкны!...

Нэ тун татац,ки нэ т'манац,
Бэн фкридын камия.
Ты агапсин тун москали
Нду олуц н'карбия.

Бината агапсин тона,
Ас мбахча хатнайван,
Ос на док биля апануц,
Ос нами уграйвин.
Манац хлыз на фай врабнэшу.
Катя бен фукраты.
Пу шинклев андун москали,
Ати пефтпа,тьматы.
Пула ныхтыс нду агап ты,
Плумста филсин матя.
Ос на байнын нам пост хора,
Ащиму пас н'Катя.
Ты иревны ас здышексны
Козмус смац ки лоряц,
Агапатун ки ти ныэту
От да пад ты зоря.
Иртан-эсусан хапаря-
Сту дукуш пал хлыаны.
Байн ас Турция москалис
Н'Катя ол выглызны.
Ас выглыксны, с хаханстуны
Тона ты да флакспа.
Сту агапс,ян шерис дамат,
Эн исап на клапс-па,
Ушандрайсиндын москалис.
Ндьэа фсалэун та матят.

Ѳа ирис тос уксупыса,
Ки атотэс Катя,
На нысты тукот инэка.
М пикра да змуна ты.
Ки ту лэгны козмус тора,
Ты ден ту фукраты.
Бината ты ти тушнефкит-
Тэк та бакрыс регны.
От трагойба та курича,
Лыгус тына легны.
Быната ты ти тушнефкит-
Флай анда скутнызи.
Клеюменса нда циберкис
Пай на далдраизы.
Душман тына ми дрануны,
Сон сту пигабицы.

Ихлаев сма сту утэя,
Трагуоа: "Ой Грицю".
Трагуба,карбыяс копсму,
Айц чах клэ н'калина,
Уксуписа ирсин,шерит-
Каныс тибин тына.
Быната ты ти тушнэфкит,
Вадея бен ныз ты.
Нду тюнурю тэк чамбарн
Хту ялы виглыз ты.

Выглыз Катя,выглыз Катя,
Перасин мсо хрону.
Пякан поисаны та месац.
Докан пануц поня.
Варнын Катя,варнын Катя
Зорлен пер анаса.
Ки анефтын пису ст'коха,
Нду мкро заваларса.
Та инэкис кулундуря,
Т'манац грабаризны:
Кутуру ти пефтны с питсас,
Москаль нда ирызны.
-Ту курич-сас эн ханыя,
Ки тен мажахич-па.
Писус н'коха-сас устраэв-ты
Хтун Москаль пибич-па.
Иферин купел паст гулас,
Препна сы тын мадсис .
-На сас тфлойсын кулундравыс,
Како на уграйсит.
Янда тына хтун москали,
Тыс купел устрайсын.

Ту хардашм,ста сена Катя,
Иртын атху ора!
Пу да пайс ки да стадыс си,
Нд арфано атора?
Тен каныс на пар н'карбыяс,
Пемныс меса страта.
Индан ксен ста сена тора,
Эм манас,эм татас!
Пас ту пбар сикодын Катя,
Ту ялы анызту.
Ты выглыз пес т мисарея,
Ки ту мкроц-па кнызту-
Ты выглыз-Ты флай атона
На ирыс еш орэму?!...
Ты на клапс да байн с бахча-тын,
Ма выглызны козмус.
Василэви илюс -Катя,
Пес бахча хатневы.
Паста шерац анду мкроц-па,
Кат выглыз,анкевы...
"Ап або,го тона велгэа,
Або ихам логу.
Ова ти,ати...атора,
Песум теты флога!...

Та бахчайба чичакясан,
Патус пал анезин.
Тыгла кзенышкины панда,
Катя палыс кзевин.
Кзевин, тэк лыгус трагойба,
Тен тыгла камия,
Тун москали нда тун филайн
Нду олуц н'карбыя.
Тушныменса,катарон ты,
Ту иныбын тн'ора.
А та мандрыс, кулундуря,
Гомусаны т'хора.
Вгалны пануц ты иревны,
Ты пуры на кам ты.
Н'итун смац агапименуц,
Ба ишин арха ты.
Эн макра агапименуц,
Ти акуй,ти ксер то,
От ан Катя хаханышкны,
Тыгла Катя клэ бо.
Белтим эн тос скутуменус,
Хту Дунай апису.
Ёхсам байн аст Московщина,
Алу анкалызи .
Тен москалис скутуменус,
Эн зданос анд ия.

Ну да эвр тос тытка матя,
Титка мавра фриба.
Пес то олут василею,
С т'Московщина лоря.
Ти вришнс побына-па ян Катя,
Ма уграйсин зоря!...
Манац бокиндын мурфябыс,
Фрыба, плумста матя.
Ма вахтлыбку ты бэн порсын,
На бок зысму н'Катя!!!
Лытус вахт ан эшс мурфябыс,-
Чичак меса с страта.
Тыс ирев, перна ки кофту,
Анемус алгату.
Клапси, клапси, курасея,
Сы вахциза иси.
Хталу т'страта ол москали,
Ирсан уксуписа.

Кадыт татац сту трапезы,
Ту фтялт кримазмену.
Теш иштах на бы канына,
Аляк нанказменус.

Смат-па кадыты курменса,
Катеринас Мана.
Пес та бакрис фуркуменса,
Лэ н'корц лоя - паныс:

-Кацму тишис ту курицим,
Т агапс пу эн тора?
Пукуршар,гамброс пу инны?
Пету эна гора.
Ас т'Московщина ты инны!
Прат хадрай атона.
От эшс мана сы тун козму,
Ми ту лэс,дра,мону.
Бавулко иныс хрону,
Ту курицм ста мена.
Анду иксира,то т'нора,
Ёа си фуркса сена.
Ас си пирын харус,бракус,
Пах туком ту фтялы.
Ту курицым,ту курицым,
Ты на си пу тялу!.. .
Янду плыц,ян чакчакныца,
Го сена устрайса.
Пасту фтялм... Вай ту курицим,
Пос си ахмахлайсис?...

Прат ки еври н'пиоирас си,
Прат ас т'Московщина.
Го та илыга ти фкрыдыс,
Фкрыд атора тына.
Прат ки еври н'пидирас си
Зиси с кзынытия,
Эши вахт ,ки уксуписа,
Ми ирис камия!
Ми ирис си уксуписа,
Ахта чоля ксена.
Ама тыс да клапс апануи,
Го анда пудену?...
Тыс да лэ нда бакрис панум,
Лоя карбакуцка.
Тыс да эрт пасту мурморым.
На фитепс бындруцку?...
Тыс оа эрт на лымуневми,
Тот лыгус ты сена.
Ту курицим,ту курицим,
Ту агапименум!...

Прат хты мас!
Өэгос сэн дамас!-
Тремит янду филу.
Ипин айц ки пелсын кату,
Манац кумат ксилу...

-Ты флайс кома, анкамазку,
Кумалайксин татац.
Агра эклапсины Катя,
Эмбрут пелин кату:
-Схора мэ туком татыца,
Ты эн ту уграйса?...
Схора мэ туком си т'эна,
Ксхаса... ахмахлайса...
-Ас си хьепс дегос ки козмус,
Сена ту хамену!...
Вал ставро, ки прат пу делис,
Эн лафро ста мена!...

Катя скодын, кзен ап лэсу,
Ипин финумия,
Пемнан бытын, татац, манац
Нду вари н'карбия.
Катя ксевин, байн с бахчатын,
Пирын хома гуцку.
Дыкксин, ебисинду ст'гулац
Дама нду ставруцку.
Ипин Катя: Тьда ирису,
Н ирэв сми скутосны.

(пелсин)

С кзинытыя ксену козмус,
Ас мэ парахосны.
Ки бафтум ту пира хома,
Ас пес тот апанум.
То да пи тун ксену козму,-
Пос го бава хт манам.
Мы ту лэс еси канына,
Пу ме парахонны.
Мы анкевунэ та стуйбам,
Мы мэ катаронны.
Си ты лэс,ту ... Ту пибыцым,
Ѳа пи ими манат.
О,ѳигуцку! ... го уграйса,
Пу да пагу дамат!...
Ѳа фуксту го ту пидыцым,
Хту джап да рандысу.
Го та крыматас да эху,
От сы арфанызу!...
Туком т эна.
Кзейн ах т хора,
Катя клыменса.
Ту пибыцс ста шерац фсигнду,
Нду чамбар длыгменса.
Кзен ахт хора дрансын писуц,
Понсины карбыяц,
Ки то тнора тосу агру.
Эвгалын лалыя.

Янт силвея хт хора оксу,
Стадын меса ст страта,
Янду чих,нда скуты илюс.
Ялзаны та бакрыс-ц.
Ахта бакрис,пикруменса,
Фос та матяц техны,
Фла ту мкроц,ки анкалызту.
Ки та бакрыс-ц регны,
Ма ту ныпюц янт ханыя, (ханыя)
Тыпут-па бен ксеры.
Анда мкуцкат та шерича,
Взы хадрэв на пери.
Илюс катсин хту сирт пису,
Уранос кутинсин.
Ты фсункихтын,ки джунайсин,
Тыкмил нда скутынсын.
Пула лоя кома ст хора,
Вгалышкан апануц.
Ма та алу бен та иксан,
Нэ татац,нэ манац.
Пастун пату тенандалу,
Каныс-па ти няшкит.

Тона бендун,тона фсагндун,
Тос бафтот кримашкит.
Ма сту ты? ѳыгос ту ксеры,
Вилыят платы эн.

Теш тос топу на эри ббына,
Арфанос тыс инэ.
Ина буй ратлых,миданя,
Осу дэл карбыят.
Ма тун алуна буй топу,
Кана метр я быя.
Пу топ иннэ калы козмус
Карбыям андына,
На зыс иделын нду сайму?
Бен иннэ ты ббына.

Ш.

Ныхтас плыя хлыны-клегны,
Астрыс фусаревны.
Лон т стратыца та джубраня,
Пезны,хаталэвны.
Калы козмус ол-па тьмунны,
Када ис ганахцин.
Ис хт хара,хта пикрыс алус,
Т ныхта с олс анкалсин.
С олс-па щопасин т'скутныя,
Янда плыча н'клокса.

Пу эн Катя туту тн,ора,
Песу,ёхсам оксу?..
Ёхсам ббына пкас быматя,
Анду мкроц ихлеви.
Ёхсам ббына пэсту орус,
Лыкус тын авлэвы.
Пухды вредыт мавра матя,
Мы та ешь каныс-па.
Ас та сас тимоно,Катя,
Теты ки маныз-па!..
Ты да бы ки ты да пад-па?
Флагундын фарматя.
Ѳа бы пикрис,ки ныстыкаба,
Ксена вилыятья.
Ѳа бы крию,шоня ,браня,
Тона Ѳа тун бы ты?
Ѳа гнурис москалис н,Катя,
Ндына эш пибы ты,
Анда тона ты да змонсын.
Ту перасин т'гана,
Янт абреф да тын анкалсин.
Ян хурсуцку т,мана.
Ѳа ту буми,да ту кусум,
Ама го канына.
Ас рутысу пуо страта,
Пай аст Московщина.

Т'абрефуцкам ксеру,ксеру,
Макра эн стратью.
Нда анкеву та та стратыс,
Чах пуны кароыям.
Го па метрисата мия-
Эху на анкепсу.
Ёа сас ипа го та иба,
Ма сис тъба та пстепсит.
-Псема лэ тос,стун пар харус,
(Писум на чуревны!)
Лэ ки пай тос мисабетя,
Козмус-па пистевни.
Сис таслыт лэт калы козмус,
Мпикра-мас теш акра.
Ты ту храстыт на ту кусит,
Ту да пу нду бакру.
Ты ту храстыт,када ис-па,
Пикрис эш н'карбыят.
Ас ту фикум.Эна гора,
С чахепсу футыя.
Ки с капнисуие махорка,
Спит пула ми няшкны.
Ромата улныхта агра,
Ми мас руматяхкны!..
Кату ис с хадун та пикрис!
Н'Катя эна гора.

Ас анкэпсум пу васлэвы,
Ан дун ёц атора.

Лонду Днепр макра хту Киев,
Фанеродан войба.
Лон чулы ту страта эркны,
Чумак нда трагойба.
Пай лон страта иныкица,
Фенит тушныменса.
Тыс ту кселы ты ананть эш,
Пос эн клэюменса.
Ту кафтанц амбалумену,
Ан дувра ст марея-ц.
Нду таях,нду мкро ста шерац,
Пай,пата варея,
Ту мкроц щопасин-ду,стадын,
Пякин ротсин ина.
-Джанум,пет мэ пую страта,
Пай аст Московщина?
-Ст.Московщина? Пай атуту,
Я сис пу вастатэ.
-Чах ст Москва. Кана пятак сис,
Ферит мэ аст страта.
Пер ту зитсин,ки чах тремит,
На зытыс эн гана!
Зитцин ты сту мкро-ц тимоно,
Баро эн ты мана.

Клэюменса байн лон т страта,
Сту Броварь сон Катя.
Ки сту мкроц нда то ту зитцин,
Горасин файматя.
Пула мерес ты курменса,
Ротаныи ки байныи.
Песту ксену чол пихта ты,
Анду мкроц ихлайвин.

Ми рутат кала курича,
То каныс тиксерту.
Анда тфлон дигос канына,
Пос тот козмус шерпду...
Козмус ерны сан вирия,
Пухи фса аера.
Т'арфано выглызту илюс,
Ма тибуйту дера.
Ан да ихан козмус бина,
Ѳа фсалсан тун илю.
Т'арфано на ми ту эчзын,
Стегнунын н'карбыят.
Ас ту ты тимону пикрис,
Си травас,курменса?
Ты сас экамин,ты делыт,
Тялу ах н'кайменса?

На манкрев? Туком н'карбыца!
Фсонка си та матяс.
Ми н дранун та бакрис козмус,
Даяньпсы,Катя!..
Мы хан т'просупус т'мурфяба
Та фридас ки шиляс.
Ныфт нда бакрис пес ту орус,
Ос на скуты илюс.
Тьда си буне,тьда еласны,
Сэна ты камия.
Ки та бакрис оскуу регны,
Напежкит карбыяс.

Пу эн тора Катя?
Пес канунс авлы пал тьматы,
Тун пирно сикуты.
Палыс сбаз аст Московщина,
Ты дранасъ, Химос а иртын,
Бранс браев ки здваз та шоня.
Катя пай курменса.
Анда лаптис -бему,бему!-
Фтына фурименса!
Катя пай пата варея,
(Кома эш пистыя)
Фанан еркуцэ москали,
Лахтарксин карбыяц.
Хаталайксин кзен харшутын,
Пширсан ротсин ина.

-Тибыт сис туком тун Ваня?
Легун ты-ёх,тибам.
Хаханышкуне москали,
Ах та тына млонду.
Айда,баба! Айда наши!
Тына ты кумбонны!
Пас Москалис велксин Катя:
-Тут-па козмус инны!..
Мы маикревс,туком т ариску,
Ты да эн ас инэ.
С пагу тялу айц го пбына,
Кругу панут-пяшкит.
Бугу сена,туком т,эна,
А бафтым кримашкум.
Бранс шуриз,дувлэв кискинка,
Шон браев-иплонду.
Стыкит Катя выглыз лоряц,
Маикрэв-ти млонду.
Бранс тынчлайсыны катлыгу,
Ма тыкмыл ти стадын,
Ты да эклапсины тялу,
Ма теш бакрис-пстадын.
Дрансын Катя пас ту нышоц,
Ахта бакрис шлодын.
Ян чичак ато кутинсын,
Ст анкалэяц млодын.

Хамнуеласины Катя,
Фсонксины та бакрисц.
Смас н'карбыяц-взан апесуц,
Пикра лыгус акра!
Дрансин лоряц,орус феныт,
Хта макра мавризы.
Ки сма ст страта,ати лоря,
Лалым спит аспризы.
-Айда белтим калы козмус,
Пернымас апесу.
Ма та портыс ан ти ныксны,
Оксу пал да песум.
Ѳа тъмидуме палыс оксу,
Ббына ту пибыму.
Пу да тъмасы си атоте,
Го нда тъда на имэ?
Анда шклыя,ту пибы-му,
Агапид,ти ханыс.
Та хулчарка эн ки бакны,
Па ти легны панус...
Та тъда пун канына тыпут...
Фай ки тъмид си дама...
Клод ту ѫтялм ки шкиты п,песа,
Ѳэму,ты на каму?

...Лон куринсе,пэс ту хамелос,
Ѳарис ки пап,атосу пселус,
Та дубя иферан афта,
Усевны бо ахта гурга.

Тынях тимат п,кас н,пагуныя,
Поломка эн на перс нэро.
То хта макра,дарис лампризы,
Пес т'синыфия илюс плэв.
Сикодын анымус,шуризи,
Ти феныт тыпут,панду спризи...
Ки орус агра дувлазв...

Бранс шуриз,дувлазв кискинка,
Айбуна ту орус.
Янду тима,лонда заня,
Дрехны,пагны шоня.
Кзен ап,песу о Лисничис,
На виглыкс,дагмастын.
Оксу тыпут-па ти феныт,
Уранос шупахтын.
-Э...суста драну бранлевту,
То тиханыт орус!
С пагу песу... Тыс эн налыс?
Анда тытку тн,ора,
Ап калу то тен атуту.
Ты айц шурумлызны.
-Эй Никифор! вегла ,вегла
Тыгла тын аспризны!
-Иртан бо москаль? Пу инны?
Ты ти пстевс си мена?

-Пу инны,такам та плыча,
Такам та хамена!
Хаталайксин Катерина,
Чах,ариськус,ранцын.
Песту фтялц кака вадэя,
Т Московщина катцын!...
Ки улныхта пэс ту ипну,
Тун Москали хлыз ты.
Чах пета ки сон пай сматын,
Өэл нац агнурыз ты.
Стадын исполтус меса ст страта,
Нду манытъц фсункихтын.
Силумен москали эркны,
Ах тун крыю длыхтан.
-Вай т,графим ту угурсучкум !
Хулксин осу порсин.
Пос на лэс,бафтуц тун Ваня,
Пес алгасс агнорсин.
-Акирвом, агапименум,
Айц пула пу исны?
Ки харшут пай... Пян н,цанку-па,
Ма лого тос тирсин.
Докин т,алгут анда шпорис,
-Пос си фьевс ты ныз-с си,
Зер си змонсис н,Катерина?
Зер ти агнурис ме?

Дра аписус,ту хардашум,
Вегла пасты мена.
Стыкси т,алгус.Катя име,
Ту агапименус!
Тос спубаз ки пай ста тона,
Инэ ого эна.
-Стыкси т,алгус карбакуцкум,
Эна тна фкрид мена.
Зер ти гнорсис ме си Ваня?
Вегла панум иса.
Мат-мпаныя-Катя имы!
-Дура отвяжися!..
Прочь безумную возмите!
-Бэму ,ты акугу!
Сандим си па мена тъделсми?
Лого бокис куфу!
Прочь-возьмите! Что ж вы стали?
-Лэс на парны мена?
Пос ту финс асту хамо си.
Ту агапименус?
Бафтус н,Катя,тыс нда сена,
Пес н,бахча хатнайвин.
Бафтус н,Катя ахта сена,
Тыс пибы устрайсин!

Т,абрефом ту кароакуцкуи,
Дамас мена апар!
Го ялчава смас да име,
Тына белс агапа...
Тына белс... Го да змунэсу,
Ту итун камия.
От купел хта сена эху,
Ащиму умбия...
Купилу... Друпейс го кома,
Пула да травису.
Пета мена,змона мена,
Хийпси ту пибы-су!
Ти питайстун? Шеруи дамас,
Ту пибыц с эи пэсу,
Ама вгалутун,дранастун,
Ки н, цанку ты пелсин.
Байн апесу.Чалка ирсин,
Ан дун ёц ста шерац.

Мсо чуплахку,клэкмену,
Тыпут то ти кселы.
-Ап ту я,пу иси ,вегла? -Аптун
Шкин ки байн акату.
Эфхин тос.О,ту пиби-му,
Пемныс лыгус тата!...

Вай ту ыпюм,ты на каму,
Дамас? О ѳегуцкум!
Москалики! т аберфичам!
Парет т арфануцкум!
Нами кзенът ахту логум,
Фкрыдет ты сас лэгу.
Парит ту ки буйту ту тона-
Тукосас тун мега.
Парет-ту ми ту петагу,
Го-па ян дун татат.
Ѳа пимен то арфануцку,
Меса мясу страта.
Крима эху от иныфыс,
С дуня лыгус тата.
Ипин айц,ки сахныфта ты,
Эвалынду кату.
-Пемны си хадрай тун датас,
Го карбыям кэпин.
Байн бафтыц,ту микроц афикин,
Ас та то тун топу.
Клэ т,ариску.Ас москальс то,
Инэ олу эна.
Ма то тн,ора о лисничис,
Иксин ту кумэнут.

Хаталэв ки пай акполтус,
Катя нда мурлоя,
Тун Иван пилы катарыс,
Лэ фарматя лоя.
Ранцин кзен хту сирт апану,
Дрансин, кундо стаоын.
Сту тынях юрух хулдайсин,
Меса-месу стаоын.
-О,ыгуцкум,апар н,шим си,
Т,саркам анда мия!..
Ипин айц ки ранцин песу,
Байн пкас м пагуныя.
Мавру фриба Катерина,
Иврин ту хадрайвин!
Фиссин анымус,та чиряц,
Алу ти билайван.
То тен анымус, та дубя,
Ту цакон,даглевта.
То тен пикра агулыбку,
Манас нда схурефкит.
Лыгус мана та пимонны,
Арфана тен кома.
Тыц пимен ты на анкепсны,-
Эна чаран хома.

И, хаханстуиы нозмус дама,
(Т,арфано тыс храстын!)
Пай манкрев пас ту мурморы,
Пер карбият 'наса.
Ма атос ты эш сту зысмут,
На анкепс,курменус?
Тыс тун татат-па ти ксери,
Хт,манат питагменус.
Ты ба эш тос на анкепси,
Ба тун эмикс тыс лого?
Пес та стратыс питагменус,
Пес н,карбият флога.
Пански просупу ки матя,
Бокандун ки баван...
Ты та храстын,тос курменус,
Эмбру мера с каган!...

У.

Байнын Кобзарь ас ту Киев,
На пар наса катцын.
Та туврайбат тыс та прадзын,
Тос-па зер ганахцын.

То ту ныпю смат иплодын,
Пефт харшу стун илю.
Ато тн,ора ерус Кобзарс,
Псалнышкин,кат илын.
Тыс перна ки пай ап сматын,
Ти финц лигус битю,
Каныс бублик,та курича,
Сту пибыц капитя.
Ки дагмашкны та курича,
Виглызнэ атона.
"Манат бокиндун мурфябыс
Вахт ти бокин мону!"

Пай сту Киев фаетони,
Пай ти сон акату.
Песу кадны сурбаджава,
Сурбаджис нда мкра-тын.
Джохлайсан сма стус зитус,
Пухнуволксин,стадын.
Камны шер.Дреш сматын Ваняс,
Чах,арискус,пстадын.
Сурбаджава буй капитя,
Тун Иван.дагмашкит.
Сурбаджис тун ёт агнорсин,
Ама ич ти няшкит.

Тос агнорсиндун хта матят,
Ахта маврат фриба.
На тун пер бен бел тос дамат,
Митра бэн тун ибын.
-Ты эн т, онымас, пиби-му?
Ротсин сурбаджава.
-Ваня-с ими-ту файтони,
Пухиуволксин, баван...
Метрисан ту зитсан бытнн,
Кабыта акату.
Эвалан ставро, ки скодан,
Баван пал лон т, страта...

1838 г С.Петербург.

С О Д Е Р Ж А Н И Е

Виснят -I46

Реве та стогне ДнIпр широкий-I47 .

Сма спит усев бахча фишнэяс -I48 .

Не грIе сонце на чужинI -I49 .

I небо невмите, I заспанI хвилI -I5I .

Мегална го ас кзинытия -I52 .

Як би ви знали,паничI -I55 .

ВIдьма -I59 .

Катерина -I66 .